

Overview of similarities/differences in Dutch vs. American version of Appendix A: RRSM observation & scoring guide (RRSM Users Guide July 1 2019 marked)

Items were translated by a bilingual Dutch/American student. Translations were checked and edited by dr. Rianne Kok. Examples were screened by a Kindergarten school teacher, and suggestions were made to make examples more fitting for the Dutch population of “groep 1”. Suggestions were checked and edited by dr. Rianne Kok.

Specific changes/additions in the scoring guide:

Item 3:

Original item	Dutch translation	Description of change
Child is able to switch roles in play or in a partnered activity without support	Het kind is in staat om van rol te wisselen in een spel of in een duo-taak, zonder ondersteuning (zowel fysieke/verbale ondersteuning als andere soorten aanwijzingen van klasgenoten en leraren. Gesprekken tussen kinderen tijdens het wisselen van kleding in een rollenspel vallen niet onder ‘ondersteuning’, dus in dergelijke gevallen is de codering “WEL”)	Clarification of what is meant by “support”.
Child can shift focus from one speaker to another (e.g., “turn and talk” with a partner during a whole-class activity)	Het kind kan de aandacht verleggen van de ene spreker naar de andere.	Example is left out, because “turn and talk” is not a common practice in “groep 1”, with 4-year-olds.
Can shift from drawing to writing, or from drawing and writing to writing name on top of paper	Een kind kan afwisselen tussen tekenen en schrijven, als het bijvoorbeeld zijn/haar naam boven een tekening plaatst. Of wisselen tussen tekenen en een punt van het potlood slijpen.	Example is added that is more age-appropriate
Can shift from looking at alphabet chart for letter guidance (what letter makes sound, how to form letter) back to writing letter; can shift from making letter back to writing/saying word (shift from focus on sentence to words to phonemes and back again)	Het kind kan afwisselen van het kijken naar een alfabet kaart (welke letter heeft welke vorm) naar het schrijven van een letter; of kan afwisselen tussen het schrijven van een letter naar het herinneren/noemen van de betekenis (dus aandacht van woord/boodschap naar klank/symbolen en weer terug). Of het kind kan	Example is added that is more age-appropriate



	afwisselen van het kijken naar een voorbeeldplaat (is het een grote beer of een kleine beer) naar het neerleggen van het juiste dier.	
--	---	--